

交流ふくい

The Magazine of Fukui International Association



ミクロネシア

(→詳しくは裏表紙をご覧ください)

特集 … P1~4

福井の皆さん、ムラコゼチャーネ!!

～支援物資がルワンダに届きました～

こんにちは国際交流員です! … P5

母国の常識は日本の非常識
～結婚編～

国際交流しよう! … P6

公益財団法人AFS
日本協会福井支部

FUKUIJIN 福井人 … P7

サイン バイノー
Сайн байна уу.

FIAからのお知らせ … P8~10

福井県・浙江省友好提携
20周年記念事業 他

海外からのAIRMAIL … 裏表紙

ミクロネシア



交流ふくいは
ウェブサイトでも
ご覧になれます

Vol. 76
2013.11



公益財団法人 福井県国際交流協会

福井の皆様、僕達に色々な物を贈ってくれてありがとうございました。



ちぎり絵・貼り絵

福井の皆さん、ムラコゼチャーネ!!

～支援物資がルワンダに届きました～

ルワンダ語で「ありがとう!!」

アフリカのルワンダで青年海外協力隊として活動しているで手に入らない物資を県民の皆様から募集したところ、たくさん供して下さった皆様の応援メッセージとともに、7月上旬に福井からの贈り物を活用しているルワンダの子どもたちの様

福井県出身の津田亨さんと村田千津さんから要望を受け、現地への物資が集まりました。6月下旬に発送した支援物資は、提現地に届きました。今回の特集では、二人からの感謝の言葉と子を紹介しします。



ルワンダ共和国

面積/26,300km²
 人口/1,130万人(2012年、UNFPA)
 首都/キガリ
 言語/キニアルワンダ語、英語、仏語
 主要産業/農業(コーヒー、茶等)
 出典:外務省ホームページ 2013年11月現在

感謝のメッセージ

つだ とおる
津田 亨さん
 青年海外協力隊
 (職種: 理数科教師)



ムラホ!!(ルワンダ語で初めまして)

福井の皆様、こんにちは! 青年海外協力隊としてルワンダの中高等学校で活動している津田と申します。学校では物理を教えている他、週一回Japanese Clubを実施しています。

この度は、福井の皆様から多くの物資をご支援いただき、ありがとうございました。今回、本寄稿にて、簡単にではありますが、物資の活用報告をさせていただきます。

■ 図鑑/写真/ポスター

本、写真、ポスター等は、図書館内に日本コーナーを設けて展示しています。今後、学校の長期休みを利用して、必要箇所英語訳をつけていき、生徒がより興味を持てるように工夫していきたいと思っています。

■ こま/ベーゴマ/けん玉/縄跳び

週に2日ほどJapanese Culture Hourと題しまして、生徒が、けん玉、こま、縄跳びで遊べる時間を昼休みに設けることにしました。生徒の成長はとても早く、今では僕よりも上手にけん玉やこまを操る生徒が現れました。

■ 将棋

将棋は他と比べ難易度が高いので、Shougi Clubを新設し、放課後の時間に週一回指導をしています。そもそも駒を読めないところからのスタートなので生徒は苦戦していますが、それでも一生懸命理解しようとしている姿を見られ、とても嬉しいです。

■ 日本語教育教材/児童書/折り紙/かるた

上述のJapanese Clubでは日本語教育と日本文化紹介を行っており、その中で平仮名を覚えるためにかるたを活用したり、日本文化の折り紙にチャレンジしたりしています。折り紙に関しては、Drawing Clubの中でちぎり絵、貼り絵という形でも活用させていただきました。普段おとなしい生徒が見せた意外なセンスに驚き、また完成品に名前を書かせて欲しいと言ってきた生徒の反応がとても嬉しかったです。これらの完成品は保管しておき、将来的には作品集として図書館で閲覧可能にしたいと考えています。

最後になりますが、非常に多くの方からご支援をいただきましたことに深く感謝するとともに、皆様からのご好意をフル活用できるように残りの任期もフル稼働で頑張りたいと思います。ムラコゼチャーネ(大変ありがとうございました)!!

津田先生から教わった鶴や花の折り方を友達に教えています。



折り紙

いつか日本で将棋をしてみたいです。



将棋

けん玉やこまは難しいけど、うまく出来るととても嬉しいです。



こま



図書館に設けた日本コーナー

福井から贈った物資

- 図鑑 45点
- 写真/ポスター 6点
- 日本語教育教材 33点
- 折り紙 2,370点
- こま/ベーゴマ/けん玉 34点
- 将棋セット 14点
- かるた 20点
- 縄跳び 129点
- 絵本/児童書 175点
- 浮き輪 14点
- ものさし 33点
- バドミントン ラケット 35点
- 羽根 33点

提供者

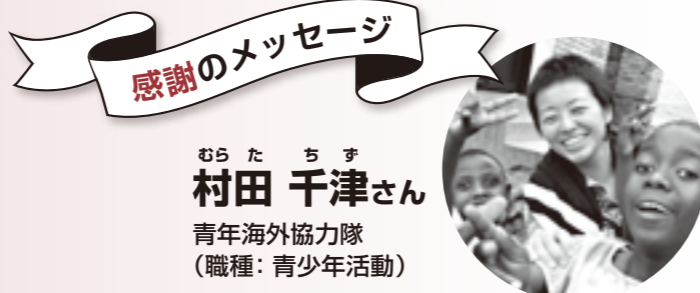
個人 41名
 団体 8団体

ご協力ありがとうございました!



日本の
絵本は楽しい!
どれも素敵です!!
ムラコゼ!!
(ありがとう)

図書室前にて



感謝のメッセージ

むらた ちず
村田 千津さん
青年海外協力隊
(職種: 青少年活動)

私は、ルワンダ南部にある、ろう学校で図画工作・音楽や体育といった情操教育とよばれる分野のサポートをしています。絵画、音楽、スポーツを楽しむことで創造力や表現力を養い、身体も心も健康を保ってほしいと思います。10月初めには、「DEAF DANCE SHOW」と題して生徒の踊りや太鼓演奏の発表会を開催しました。生徒たちはダンスなど全身で表現し、来場客も大喜びでした。ルワンダのろう文化、ろう者理解がますます高まり、生徒たちが将来楽しく暮らしていけるよう期待しています。

この度は、福井県の皆様からルワンダのブタレろう学校に物資を御支援いただき、誠にありがとうございました！生徒たちの様子を紹介します。

■ バドミントン

生徒にとって初めて見る、行うスポーツです。最初は空振りが続いたり、とんでもない方向へ羽根を打ち返してしまったり…と上手くいかなかったようですが、コツをつかむと皆ハマっていきます。球技が苦手なスポーツにあまり親しみを持てなかった女子生徒たちも、今では、汗をかくほどバドミントンに夢中になり、とても嬉しく思います。放課後になると、ラケットの取り合いです。

■ 浮き輪

「泳ぐ」練習のためには必要のない浮き輪ですが、「楽しさ」を優先し支援をお願いしました。週末のプール開放時に皆喜んで使用しています。生徒の休み期間には先生方が使っていましたが…アフリカの大きな女性にはLサイズ浮き輪も小さいようです(笑)。

■ 縄跳び

チビッコたちにも大人気です。しかし、一生懸命に縄を回せば回すほど、足や腕に当たった時に、かなり痛い思いをしているようです。これが日本製ですね(笑)！上級生とは、いくつかの技を練習中です。最初の頃は、使用後に縄を放り投げて去ってしまっていたのですが、毎回きれいに結んで片づけるよう言い続けた結果、今では、急いでいても、ちゃんと縄を結んで片づけるようになりました。

■ 絵本／図鑑

普段見ないきれいな絵や写真を食い入るように見えています。「読書」というか「凝視」ではありますが、生徒たちの中で発見があったり独自にストーリーを考えながら見ていたりして、楽しんでいるようです。

■ ものさし

構図や建物を描く建築の授業と、ろう者による服飾の協同組合で使っています。まだ実現していませんが、一緒に浴衣を作りたいと思っています！

添えていただいた「物資への思いや心あたたまるメッセージ」が、私には一番嬉しく大変励みにもなりました！！本当にありがとうございました！

ルワンダでも
スポーツを
重視し始めた今、生徒が
楽しむスポーツの種類が
増えて嬉しいです。
スポーツを通して、
健康であることは
大事ですね！



ルワンダの先生たち



福井の
皆様からの
心あたたまる
メッセージは、
大変励みになり
ました！



物資が届いた日「ありがとう!!」

なわとび、
ちゃんと結べたよ～！
当たると痛いけれど、
大好きです。



縄跳び使用後

バドミントンは、
楽しくて、気持ち
いいです。



バドミントンを楽しんだ後の女子生徒と私



DEAF DANCE SHOW



浮き輪でプールを楽しむ生徒

FM福井のラジオ番組に国際交流員が出演中です。
■ 毎週水曜日
■ 午前9:30~9:40
ぜひ聴いてください！

こんにちは

国際交流員です！

テーマ「母国の常識は日本の非常識 ~結婚編~」

福井県国際交流会館の情報・相談コーナーには、国際交流活動等に従事する福井県国際交流員が配置されています。会館にお越しの際は、お気軽に声をおかけください！今年度のテーマは、「母国の常識は日本の非常識」で、今回は「結婚編」です。

今回の一言 結婚する友人に、言ってみましょう！
「ご結婚おめでとうございます。」

中国語 「新婚快乐」

英語 「Congratulations on your wedding」

※注意 発音はカタカナで表記しきれないため、正確ではありません。

現代の日本の結婚式は、ヨーロッパやアメリカから影響を受けていると思いますが、日本人があまり知らないアメリカの結婚式の慣習を紹介します。たとえば、花嫁が未婚の女性客に花束を投げる“ブーケ・トス”は日本でも時々行われていますが、男性版があります。“ガーター・トス”と言って、花婿は花嫁が付けているガーター(※)を脱がして、未婚の男性客に投げます。ガーターをキャッチした男性が次に結婚出来ると言われています。また、ガーターを受け取った未婚男性がブーケを受け取った未婚女性にそのガーターを付け、新しい恋が始まることもあるようです。(※ガーターとは、ストッキングがすり落ちるのを防ぐためのものです。)

もう一つの慣習は披露宴で行われるダンスです。新郎新婦が雇ったDJがレセプションの始まりからお開きまで音楽を担当します。参列者みんなで会場の中央にあるダンスフロアで楽しくダンスをしますが、その前に特別な3つのダンスが

あります。まずは、新郎と新婦が夫婦として初めて踊る「ファーストダンス」です。二人が好きな曲、初めて出逢ったときに流れていた曲などに合わせて踊ります。次に、新婦と新婦のお父さんが「ファーザー・ドーター・ダンス」をして、最後に新郎と新郎のお母さんが「マザー・サン・ダンス」をします。選曲はたいていスローなバラードで、とってもセンチメンタルです！

ガーターを投げる

アレックス アロンソ
Alex Alonso

アメリカ ニュージャージー州出身
勤務日:火・水・金曜日(金曜日は午前のみ)



煮ていない麺を食べさせる

ジョー ヨウセイ (写真右)
徐 葉青

中国 浙江省出身
勤務日:水・木・金曜日
(金曜日は午前のみ)

中国では、ブライズメイド(※)になる回数が3回以上になると、お嫁さんにはなれないという説があります。すでに3回やった私は結婚できるかどうか、とても不安です(笑)。中国の結婚式は、地域によっても違いますが、私が体験した中国ならではの結婚の慣習を紹介します。(※ブライズメイド(bridе's maid)とは、花嫁の付き添い人で、主に花嫁の友達や親族など未婚の女性が務めます。)

結婚当日、新郎は独身の友人を伴い、花やリボンで飾った車を運転し、新婦の家に迎えに行きます。迎えの車の数は6台あるいは6の倍数にします。「6」は「溜」(順調に事が進む)と発音が近いことから、縁起の良い数字だとされているからです。出発の際は、爆竹が鳴らされます。爆竹を鳴らすのは、邪気を追い払

い、幸運を招く意味があるのです。めでたい日なので、出発が早朝で周りが寝ていても関係ありません。そして、ようやく新婦の家に到着しても、新郎は簡単には新婦と会うことはできません。私たちブライズメイドは新婦の部屋に鍵をかけ、新婦を簡単には連れていかせないようにします。新郎に外で歌や踊りをさせ、祝い金やプレゼントをくれないと中に入れてあげません。イジワルではありませんよ。これも慣習の一つです。

やっと披露宴が終わっても、まだまださんの行事があります。新婦に煮ていない麺を食べさせて、「生？」と聞き、新婦は「生です。」と答えます。これは中国語では「生」と「生小孩」(子供を産む)の漢字は一緒なので、「子供を産みますか？」「はい、産みます。」という会話になります。また、ベッドの上にナツメを沢山置いておきます。「囊」は中国語で「枣子」と書き、発音は「早い」と同じで、早く子供が産めるようとの願いが込められています。

他にも、たくさんの慣習があります。好きな人と結婚するのは幸せだと思いますが、正直言うとちょっと面倒くさいなと感じています。



公益財団法人AFS日本協会福井支部



オーストラリア人から見た日本文化の特徴

公益財団法人AFS日本協会は、ニューヨークを中心に、世界約80か国の間で年間12,000人を越える高校生の交換留学事業を行っているボランティア団体です。感受性豊かな高校生が充実した異文化体験をできるように、社会人・教師・ボランティアなど幅広い年齢層の人々が交換留学を支援しています。

福井支部は、30年前に設立され、現在に至るまでに約150人をアメリカ・オーストラリア・ドイツ・スイスなどの海外に派遣してきました。また、アメリカ・オーストラリア・カナダ・ドイツ・タイなどの国々から約150人の留学生を県内の家庭に受け入れてきました。多様性に満ちた現代社会において、平和と相互理解を推進する責任ある地球市民を育てようという価値観のもと、ホストファミリーやホストスクールが中心となり、草の根レベルの交流が各国で進められています。

支部長:山田邦子
 設立:1984年3月30日
 会員数:45人(留学生300人)
 問合せ先:〒910-0029 福井市日光1-4-3
 TEL:080-4749-7151
 FAX:0776-23-6769
 E-mail:kuni-yamada@afs.or.jp



AFS年間生(オーストラリア・インド・ドイツ)



AFS生のプレゼンテーション「ジャパン」



ジェームズ・P・ズムワルト
 米国大使館首席公使の基調講演



米国大使館首席公使をお迎えて

2009年12月に開催された福井支部設立25周年の記念式典では、日本にAFS生として留学されたご経験をもつアメリカ大使館首席公使のジェームズ・P・ズムワルト氏をお迎えして、基調講演をしていただきました。また、式典には、福井県国際交流協会会長 栗田幸雄氏、AFS日本協会理事長 小川郷太郎氏、文部科学副大臣 笹木竜三氏、副知事 旭信昭氏がご臨席されてお祝辞を頂きました。更に、福井支部のこれまでの活動のあゆみを記念誌として発行し、会員に配布しました。

このような交流は、ホストファミリーと地元の皆様の温かいご支援に支えられて初めて成功するものです。どなたでも入会できますので、是非一度ホストファミリーを体験してみてください。AFSファミリーとして、外国にもう一人の子どもができ、国際交流の輪が広がります。



AFS日本協会福井支部設立25周年記念式典

FUKUI JIN

福井人

福井に住んでいる外国出身の方に、福井で生活してみて感じたこと、驚いたこと、母国の文化・習慣等を紹介してもらおうコーナーです。



フクイジン わだ
 今回の FUKUI JIN **和田 エンケザヤ** さん

(モンゴル出身、福井在住歴15年)

サイン バイノー Сайн байна уу. (モンゴル語の「こんにちは」)

福井に住むきっかけは？

大学院の研究でモンゴルに来ていた主人(福井出身)と運命的に出会い、結婚して福井に来ました。日本での生活に慣れるだろうかと初めは不安な気持ちでいっぱいでしたが、家族や周りのみんなに優しくしてもらって、あっという間に15年の月日が流れました。3人の子どもに恵まれ、保育園や学校の先生、ママ友などたくさんの人に励まされながら、子どもたちと共に私も日々成長し、福井に馴染んできました。

福井の好きな所はどこですか？

私が生まれ育ったのは、モンゴルの南戈壁県という降水量の少ない乾燥したゴビ沙漠です(モンゴル語でゴビというのは、短い草がまばらに生えた砂礫性の土地のこと)。ですから、私は福井の海や山など豊かな自然がすごく気に入りました。永平寺、越前海岸、恐竜博物館などの観光名所はもちろんのこと、桜、ツツジ、ユリ、花はすなど季節の花を巡って遊びに出かけるのも大好きです。

福井で生活して困ったことはありますか？

困ったのは、やっぱり夏の蒸し暑さです。モンゴルでも夏は陽射しが強く30℃まで上がる日もありますが、湿度が少なくカラッとして過ごしやすいです。日本のじめじめした夏の暑さには大変苦労しています。

モンゴルに伝えたい日本の魅力は何ですか。

「お客様第一」の日本の接客業のホスピタリティに非常に感心させられます。「いらっしゃいませ」「こんにちは」と快く迎え、「毎度ありがとうございます」「またお越しくださいませ」と送り出す店員の挨拶には、温かい気持ちになります。そして、お客様さんが求める以上に心のこもったサービスをする日本の「お・も・て・な・し」の精神は、素晴らしいものだと思います。世界中のみんなが見習えば、どんなに幸せな世の中になるでしょう。

福井に伝えたいモンゴルの魅力は何ですか？

福井と同じようにモンゴルでも共働き世帯が多いため、両親が留守の間、子どもたちは家の掃除をしたり、ご飯を作ったりすることができます。一方、日本の子どもたちは、家事を手伝う習慣があまりないようです。お手伝いを通じてたくさんの知恵が自然と身につくだけでなく、思いやりのある優しい子に育ちます。福井のお母さん方、是非、子どもたちにどんどんお手伝いをさせてあげてください。

モンゴルは世界でも有数の恐竜化石の宝庫です。福井県立恐竜博物館には、モンゴルで発掘された恐竜化石のレプリカがたくさん展示されています。また、小学校の時に「スーホの白い馬」というモンゴルの民話を勉強したことを覚えていませんか。こんなことでもモンゴルと日本・福井はつながっているのです。機会があれば、福井の皆さんにもっとモンゴルの事を知ってもらいたいです。

Баярлалаа. (モンゴル語の「ありがとう」)



モンゴルの大草原



モンゴルの文化紹介

今年、福井県と中国浙江省の友好提携20周年の記念すべき年です。

記念事業では、浙江省芸能団による茶芸が披露されるほか、本場のシェフによる浙江料理が試食できます。

ご友人をお誘い合わせの上、ご参加ください。




福井県・浙江省 友好提携20周年記念事業

日時: 12月7日(土) 10:00~14:30

場所: 福井県国際交流会館(福井市)

参加費: 無料

主催: 福井県

弾いてみよう! 日本の楽器

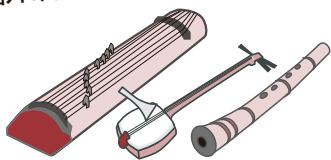
日時: 12月14日(土) 13:15~16:00

場所: 福井県国際交流会館(福井市)

対象: 福井県在住外国人

参加費: 500円

定員: 15名(要申込み)



日本に昔からある楽器「箏」「三味線」「尺八」の弾き方を習って、演奏してみましょ!先生たちの演奏会もありますよ。

お知り合いの外国の方に、ぜひご紹介ください。

一人でも多くの外国籍住民が安心して医療サービスを受けられるように、支援体制を充実させていきたいと考えています。医療通訳支援に関心がある方、ご参加ください。

中国語医療通訳サポーター 入門講座

日時: 12月14日(土)、21日(土)、1月11日(土)
10:00~12:00

場所: 福井県国際交流会館(福井市)

対象: 日本語・中国語ともに日常会話以上の語学力があり、医療通訳支援に関心がある方、または医療関係者

世界を知ろう! ハンガリー

日時: 12月14日(土) 13:30~15:30

場所: 福井県国際交流嶺南センター(敦賀市)

講師: マーンディ シャーンドル氏

参加費: 500円

定員: 20名(要申込み)



ハンガリーの文化紹介や、クリスマスについてお話しします。

焼き菓子への絵付け、スープの試食がありますよ。ハンガリーのミニお土産付きです。

災害に備えて

災害時多言語表示シート作成ツールをご存知ですか？

最近、外国人住民が増えている地域を中心に多言語による災害時情報の提供に取り組む自治体等が増えています。

災害が発生した場合や発生の恐れがある場合、正確な情報を得ることが防災や減災を図るために非常に重要となります。しかし、日本に住んでいる外国の方は、災害のことを知らない場合や日本語によるコミュニケーションが十分にできないことが多いため、災害時要援護者として位置づけられています。

(財)自治体国際化協会では、使用することが多い言語(英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、インドネシア語、ロシア語)による「災害時多言語表示シート作成ツール」をウェブサイトで公開し、自治体等による外国人住民に対する情報提供を支援しています。避難所開設時にすぐ必要となる文例を多言語で表示できます。災害時に、ぜひご活用ください。

災害時多言語表示シート作成ツール

検索

避難場所
Evacuation Shelter
Local de refúgio
Refugio
Lugar para sa paglikas

靴をここで脱いでください。
请在 此 脱鞋。
請在此脫鞋。
여기서 신발을 벗어 주십시오

このトイレは使えません。
This toilet is not available.
Este banheiro não pode ser utilizado
No se puede usar este baño.
Ang palikurang ito ay hindi maaaring gamitin.

応急処置ができます。
Возможно оказание первой помощи
Dapat perawatan P3K
มีบริการรักษาฉุกเฉิน
Có thể đối phó cấp cứu

EVENT SCHEDULE 12月～3月イベントスケジュール

(都合により変更となる場合があります。)

福井県国際交流会館

- 外国語による外国文化紹介講座
12月1日、8日、15日「親子英語」
- 福井県・浙江省友好提携20周年記念事業
12月7日
- 異文化理解講座
12月14日「弾いてみよう！日本の楽器」
- 中国語医療通訳サポーター入門講座
12月14日、21日、1月11日
- 国際理解教育出張講座「ハローワールド」
12～1月

- 外国人のための無料行政書士相談 (毎月第1土曜日)
12月7日、1月11日、2月8日、3月1日
- 外国人のための無料法律相談 (毎月第3土曜日)
12月21日、1月18日、2月15日、3月15日
- 日本語指導ボランティア養成専門講座
1月19日「シャドーイングで日本語発音レッスン」
- 日本語常設講座
1月～3月

福井県国際交流嶺南センター

- 日本語指導ボランティア養成専門講座
12月7日「中上級の指導法」
- 異文化理解講座
12月14日「世界を知ろう！ハンガリー」
3月(外国人向け)
- 国際理解教育出張講座「ハローワールド」
12～1月
- 外国人のための無料法律相談
随時

詳細はホームページをご覧ください！

福井県国際交流協会

検索

平成25年度

賛助会員

募集中!

公益財団法人福井県国際交流協会では、幅広い県民の参加による全県的な国際交流を推進するため、様々な事業を展開しております。

ただいま、当協会の活動をサポートして下さる賛助会員を募集しております。皆様のご入会を心からお待ちしております!

会費 個人…2,000円 団体…10,000円 期間 申込日～平成26年3月31日

特典 国際交流イベントの案内のほか、映画チケット・ホテル宿泊・旅行用品・レストランでの割引など

※特典ご利用時には、必ず会員証をご提示ください。電話等での予約の際は、会員である旨お伝えください。
※繁忙期等には、特典の利用が出来ない場合もありますので、ご了承ください。

平成25年度 団体賛助会員(順不同、平成25年4月1日～10月31日受付分)

ご賛同いただき、ありがとうございます!

Let's speak in English	竹の子の会	Fess	株式会社エル・ローズ
英語を楽しむ会	中国語を楽しむ会	福井県信用保証協会	有限会社オタ広告社
有限会社オーディエス	日本語の輪を広げる会	茅ヶ崎式英語勉強会	株式会社エクシート
北陸設備工業株式会社	ニーハオ	福井エスペラント会	パンダの会
轟産業株式会社	株式会社コーワ	ピタリ会	社団法人あすの福井県を創る協会
E・G・K(英語を学習する会)	株式会社コーワ YONETSUKAN ささおか	ハロークラブ	公益財団法人
フェニックス英会話グループ	福井県農業共済組合	NYT を読む会	福井観光コンベンションビューロー
国際交流バナー	こんにちは日本語の会	韓国語講座アンニョン	社会保険労務士法人 坪川事務所

賛助会員になるとこんな特典があります♪

《 賛助会員協賛企業のご紹介 》

Baby&Kid's 赤ちゃん堂



サイズ: 新生児(50cm)～レディース(160cm)
出産準備用品から子供服・育児用品まで全てOK!

贈って喜ばれる専門店ならではの品揃えで、
安心してご購入いただけます

賛助会員特典

【個人会員 会員証提示者のみ
(他のクーポンとの併用不可、
現金払いに限る)】

●商品 → 5%割引
(バーゲン、特価品除く)



〒914-0063 敦賀市神楽町2丁目3-17

TEL.0770-22-0207 FAX.0770-23-0033

☎ 月～土 9:00～20:00 / 日 12:00～19:00

🏠 第3水曜日

